

РЕЦЕНЗИИ

РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ: ПОЛНЫЙ КУРС СЕРБСКОГО ЯЗЫКА / С.С. ЗИМОДРО, С. МИЛИЧЕВИЧ, Е.И. ЯКУШКИНА. М.: ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ, 2023. 560 с.

А.И. Изотов

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,
Россия; a.i.izotov@mail.ru*

Аннотация: В рецензии обсуждается учебник сербского языка (уровни А1-А2/В1), подготовленный профессором кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова Е.И. Якушкиной в соавторстве с выпускницей факультета С.С. Зимодро и преподавателем Банялукского университета (Республика Сербская, Босния и Герцеговина) С. Миличевич. Основная лексика вводится в форме диалогов и закрепляется соответствующими упражнениями, дополнительная лексика вводится в форме доступных по QR-кодам оригинальных текстов с сербских и черногорских сайтов. В учебнике представлены все традиционно изучаемые на занятиях по иностранному языку темы — личные данные, семья, квартира, еда, одежда, свободное время, путешествие, здоровье, праздники, достопримечательности. Упражнения на закрепление грамматических описаний имеют одновременно и страноведческую ценность, при этом каждый из 15 уроков учебника включает раздел «Сербская культура». Учебник предназначен для всех желающих ознакомиться с сербским языком с преподавателем или самостоятельно.

Ключевые слова: учебник; сербский язык; сербохорватский язык; сербская культура; Сербия; Черногория; Босния и Герцеговина

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2025-48-04-16

Для цитирования: Изотов А.И. Рецензия на книгу: полный курс сербского языка / С.С. Зимодро, С. Миличевич, Е.И. Якушкина. М.: Издательство АСТ, 2023. 560 с. // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2025. № 4. С. 196–200.

**REVIEW OF THE BOOK: ZIMODRO S.S., MILIĆEVIĆ S.,
JAKUSHKINA E.I. COMPLETE SERBIAN LANGUAGE
COURSE. MOSCOW: AST PUBL., 2023. 560 P.**

Andrey I. Izotov

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; a.i.izotov@mail.ru

Abstract: The review discusses the textbook of the Serbian language (levels A1-A2/B1), prepared by E.I. Yakushkina, Professor of the Department of Slavic Philology at the Faculty of Philology of Lomonosov Moscow State University, in collaboration with S.S. Zimodro, graduate of the Faculty, and S. Milićević, lecturer at Banyaluk University (Republika Srpska, Bosnia and Herzegovina). The basic vocabulary is introduced in the form of dialogues and fixed by appropriate exercises, additional vocabulary is introduced in the form of original texts from Serbian and Montenegrin websites accessible by QR codes. The textbook contains all the topics traditionally studied in foreign language classes — personal data, family, apartment, food, clothes, free time, travel, health, holidays, attractions. Grammar exercises have cultural value as well. Each of the 15 lessons in the textbook includes a section on Serbian culture. The textbook is intended for everyone who wants to learn Serbian.

Keywords: textbook; Serbian language; Serbian culture; Serbo-Croatian language; Serbia; Montenegro; Bosnia and Herzegovina

For citation: Izotov A.I. (2025) Review of the Book: Zimodro S.S., Milićević S., Jakushkina E.I. Complete Serbian Language Course. Moscow: AST Publ., 2023. 560 p. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 4, pp. 196–200.

Перед авторами рецензируемого издания стояла невероятно трудная задача — создать учебник не хуже классических пособий, подготовленных в свое время В.П. Гудковым, О.И. Трофимкиной, М.П. Киршовой, В.Н. Зенчук, а также их советскими и югославскими коллегами, тем более что некоторые из этих пособий продолжают издаваться и сегодня (с заменой прилагательного «сербохорватский» в заглавии на «сербский»). Эту задачу упрощало (или же, наоборот, осложняло) то обстоятельство, что создаваемый учебник предназначался не для филологов-сербистов, а для самого широкого круга тех, кто интересуется сербским языком и культурой. Блестящее владение материалом и богатейший опыт преподавания сербского языка в самых разных аудиториях позволил авторам данного издания успешно справиться с этой задачей.

Лексический материал в учебнике подается прежде всего в форме диалогов, сюжетной основой которых является приезд в Сербию иностранца и его времяпрепровождение там. Эти диалоги дополняются несложными упражнениями на тематически близкую тому

или иному диалогу лексику — например, диалог при прохождении героем паспортного контроля дополняется упражнениями с названиями различных стран и их жителей, а также профессий, а параллельно отрабатывается словоизменение глагола *бити* 'быть' в настоящем времени в краткой и полной форме. Таким образом учащийся знакомится со всеми традиционно изучаемыми на занятиях по иностранному языку лексическими темами и в то же время с основными ситуациями общения, в которых он может оказаться в стране изучаемого языка. Дополнительная лексика вводится в форме доступных по QR-кодам оригинальных текстов с сербских и черногорских сайтов. Важной особенностью рецензируемого текста, выгодно отличающей его от множества рассчитанных на массового читателя современных изданий (по разным языкам), является большое количество упражнений на закрепление вводимой грамматики и лексики, имеющих одновременно и страноведческую ценность.

Тем не менее, ставя себя на место того, кто будет учить сербский язык по данному учебнику, мы не можем удержаться от некоторых замечаний, учет которых, по нашему мнению, был бы полезен при возможных переизданиях.

Во-первых, при первом же появлении сербских слов отчаянно не хватает проставленных ударений в этих словах (ведь в сербском языке, в отличие от французского, польского или чешского, ударение подвижное, поэтому оно обозначено и в [Гудков 1969], и в [Учебник... 1986]). Содержащаяся на с. 463 информация, что «[сербское] ударение никогда не стоит на последнем слоге» и что «в словах, общих с русским языком, [сербское] ударение всегда стоит на один слог ближе к началу слова», не поможет в случае таких приводимых в первом же уроке слов, как *кошарка*, *шишарка*, *породица*, *ђурђевак*, *зачуђујуће*, *džamija*, *čarobnjak*, *kotšija*, а также других многосложных слов, НЕ являющихся «общими с русским языком». Можно, конечно, самому расставить ударения в книге, пользуясь рекомендованным на с. 7 словарем В.П. Гудкова и С. Ивановича или же классическим словарем [Толстой 2001], но почему эти ударения нельзя было расставить сразу типографским способом? Тем более, что раздобыть эти словари — отдельная задача.

Во-вторых, как сообщается на с. 8, «в основном тексте учебника грамматика изложена кратко, с более подробными комментариями можно ознакомиться в Приложении». Однако «Приложение I. Грамматический материал» — это неполные четырнадцать страниц. Неужели их нельзя было интегрировать в четыре с половиной сотни страниц основного текста, чтобы важная информация (например, информация о сербском ударении) давалась сразу и целиком? Да

и самой этой информации могло бы быть побольше. Например, на с. 16 мы узнаем, что «в сербском языке *они* — это форма мужского рода, *оне* — женского, а *она* — среднего», так что «про мужчин сербы скажут *они*, про женщин — *оне*, а про моря и поля (*мора и поља*) — *она*». А как сербы скажут про гендерно смешанную группу (в литературном чешском языке в таких случаях используется «мужская» форма)?

Наконец, в тексте учебника встречаются не вполне точные формулировки, причем речь идет и о случаях, когда эти неточности можно было бы легко исправить. Например, на с. 102 мы находим: «У слов мужского рода, которые оканчиваются на твердый согласный, в звательном падеже будет окончание -е: *домаћин* — *домаћине* «хозяин!», *господин* — *господине* «господин!», *професор* — *професоре* «профессор!», *Александар* — *Александре* «Александр!», *Петар* — *Петре* «Петр!»». И тут же мы читаем «Слова на -р иногда ведут себя иначе (ср. в тексте *хакеру!*)». Содержащееся в данном тексте логическое противоречие (декларируемое одно окончание оборачивается двумя окончаниями) легко снимается добавлением слова «большинства» (*У большинства слов мужского рода...*) или же слов «как правило» (*...в звательном падеже будет, как правило, окончание -е...*).

Подчеркнем однако, что данные наши замечания имеют характер пожеланий относительно возможных переизданий данного учебника.

Подводя итоги, констатируем, что рецензируемое издание будет, безусловно, весьма полезно не только профессиональным славистам, но и самому широкому кругу интересующихся сербским языком.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гудков В.П. Сербохорватский язык. М., 1969. 169 с.
2. Гудков В.П., Иванович С. Сербско-русский и русско-сербский словарь. М., 2007. 425 с.
3. Трофимкина О.И., Дракулич-Прийма Д. Сербский язык. Начальный курс. 4-е изд., испр. СПб., 2021. 384 с.
4. Толстой И.И. Сербскохорватско-русский словарь. 7-е изд. М., 2001. 736 с.
5. Зенчук В., Йоканович-Михайлова Е., Киришова М., Маркович М. Учебник сербохорватского языка. М., 1986. 413 с.

REFERENCES

1. Gudkov V.P. *Serbokhorvatskii iazyk* [Serbo-Croatian language]. Moscow, Moscow University Publ. 1969. (In Russ.)
2. Gudkov V.P., Ivanović S. *Serbsko-russkii i rusko-serbskii slovar'* [Serbian Russian and Russian -Serbian dictionary]. Moscow, Russkij jazyk–Media Publ. 2007. (In Russ.)
3. Trofimkina O.I., Drakulić-Prijma D. *Serbskii iazyk. Nachal'nyi kurs* [The Serbian language. The Initial Course]. Saint Petersburg, KARO Publ. 2021. (In Russ.)

4. Tolstoi I.I. *Serbskokhorvatsko-russkii slovar'* [Serbo-Croatian-Russian dictionary]. Moscow, Russkij jazyk Publ. 2001. (In Russ.)
5. Zenchuk V., Iokanović-Mihajlova E., Kirshova M., Marković M. *Uchebnik serbokhorvatskogo iazyka* [Textbook of the Serbo-Croatian language]. Moscow, Moscow University Publ. 1986. (In Russ.)

Поступила в редакцию 20.04.2025

Принята к публикации 17.06.2025

Отредактирована 26.06.2025

Received 20.04.2025

Accepted 17.06.2025

Revised 26.06.2025

ОБ АВТОРЕ

Андрей Иванович Изотов — доктор филологических наук, профессор кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; a.i.izotov@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR

Andrey I. Izotov — Prof. Dr., Department of Slavic Philology, Lomonosov Moscow State University; a.i.izotov@mail.ru